



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IndyLan Oðasreive – Suoidnemánnu 2021

Bures boahtin min Erasmus+ prošeavta goalmmát oðasreivii [Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages \(IndyLan\)](#) (sg. Eamiálbmotgielaid virtuála oahppan).

26 mánotbaji guhkkosaš prošeavta (2019—2021) joðiha [Heriot-Watt Universitehta](#), ja dan koordináhtor lea [Dr Katerina Strani Gielaid ja kultuvrraidgaskasaš dutkamuša lágdusas](#). Prošektii gullet viitta ovttasbargoguoimmi njealji riikkas (Stuorra-Británnia, Suopma, Norga ja Espánnja):

- [Heriot-Watt Universitehta](#), Stuorra-Británnia (Koordináhtor)
- [Cornwall Council](#), Stuorra-Británnia
- [Sámiráði válđoguovddáš](#), Norga
- [Learnmera Oy](#), Suopma
- [Asociación Moviéndote por la Integración y la Participación Ciudadana](#), Espánnja

The [IndyLan](#) prošeakta gárgeha mobiilaapplikašuvnna, mii veahkeha eangalas-, spánskka-, dáro-, ruota- ja suomagiela hubmiid oahppat [áitavuloš](#) [gaelic-](#), [skohtta-](#), [cornish-](#), [baski-](#), [galician-](#) ja [sámegielaid](#). Min prošeavta skuvlenreadu lea plánejuvvon veahkehit geavaheddiid sihke oahppat Eurohpa áitavuloš gielaid ja maiddái oahppat eambbo dáid gielaid hubmiid kultuvras.

Gallego

Davvisámegiella

Euskera

Kerneweek

Gàidhlig

Scots

Bargoreaiddus lea speallun dahkkojuvvon giellaoahppanvuohki, mas leat sullii 4000 guovddáš sáni (sihke doahpagat ja dadjanvuogit) sullii čuođi kategorijas. Applikašuvnñas leat čuovvovaš oasit: sátnerádj; cealkagat; dialogat; giellaoahppa; hupmama ipmirdeapmi; kultuvra.



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Min višuvdna lea, ahte [IndyLan](#)-applikašuvdna ovddida áitavuloš gielaid oahppama ja ealáskahtima nu, ahte gielat bissot elasin ja mearkkašahtin dálá servodagain ja ekonomijain.

Min prošeavta [neahttiidduin](#) leat oažun lágje 11 giela. Doppe lea sierra oassi IndyLan-applikašuvnna [gielain ja olbmuin](#) ja maiddái filmmat ja resurssat. Min siidduin gávnнат maiddái oððasiid ja áigeguovdilis ságaid ja listtu min [buktagiin, maid sáhttá luðet.](#)

Oððasat ja áigeguovdilis ášshit

Covid-19 váikkuhusat min prošektii

Mii leat joatkán bargama gáiddusin mannan jagi áigge ja leat doallan buot čoahkkimiid gáiddusin. Mannan geassemánus 2020 almmustahttojuvvon manjimuš oðasreivve manjá deaivvadeimmet fierpmis golbmii: čakčamánus 2020, juovlamánus 2020 ja njukčamánus 2021, mii livččii leamaš min goalmát virggálaš prošeaktačoahkkin Bilbaos. Virggálaš prošeaktačoahkkin dollojuvvui 23.3.2021 Zoomis. Mii ságastalaimet čoahkkimis **Intellectual Output 2 (applikašuvdna betaveršvnna)** ovdáneamis, siskkáldas ja olgguldas árvvoštallamiin min Intellectual outputiin ja gaskkusteamis. Mii álggaheimmet maiddái **Intellectual Output 3** válmmaštallamiid, pilohttatestema ja dárkkisteimmet applikašuvnna sisdoalu manjimuš rievdadusaid.

The screenshot captures a Zoom video conference from March 23, 2021, titled "3rd Official Transnational Project Meeting". The meeting was held online, originally planned for Bilbao. The agenda covers IO2 progress, dissemination, administrative issues, and scheduling for the next meeting in May/June 2021. The interface shows the Zoom control bar at the top, participant thumbnails in a grid, and the Windows taskbar at the bottom.



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Ovttasbargoguoimmit deaivvadedje fierpmis goalmmát virggálaš prošeaktačoahkkimis njukčamánuš 2021.

Min vuosttamuš plána lei gárvet applikašuvnna betaveršuvdnan cuonjománus ja almmustahttit dan geassemánus. Covid-19-pandemiija geažil prošeakta lea ávaškeahttá ádjánan, ja olles prošeaktajoavkku kapasitehta lea unnon. Mii viggat álggahit applikašuvnna testemiid borgemánus ja almmustahttit applikašuvnna virggálaččat čakčamánuš.

Mii gaskkustit dutnje áigeguovdilis ságaid!

Mii bovdet du maiddái báikkálaš ja riikkaidgaskasaš **dieđihandilálašvuodžaide čakčat** – dárkilis dieđut almmuhuvvojtit maŋjeleappos.

Geahčastat applikašuvdnii

Ovttasbargoguoimmit leat gárven juohke gillii sullii 4000 sáni jorgalusa ja cealkagiid, dialogaid, giellaoahppahárjehusaid, kulturosiid ja iešguđetlágan hárjehusaid. Dát ii lean álkes bargu, daningo mánggaid doahpagiid lei veadjemeahttun jorgalit (Cornish-gielas eai leat sánit “juo” ja “ii”), doahpagiin ledje moalkás jorgalusat (“[oamastit juoidá](#)” Gaelig-gillii) ja ledje doahpagat main leat eanet go okta jorgalus (geahča [sámegielat muohttaterminologija](#)).

Mii leat dál geargame applikašuvnna loahppaosiin ja leat testeme applikašuvnna siskkáldasat. Dá leat muhtin screenshotat!



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



18:39 18:47 18:39

SELECT TARGET LANGUAGE OPPOSITES Animals

Scots esna-lo kanidna

Gaelic SEE TRANSLATION

Northern Saami

Cornish

Galician

Basque

TAP TO CONTINUE CHOOSE THE PICTURE

18:47 19:13 18:40

OPPOSITES Dialogues CHOOSE A SUBCATEGORY

Bargojearahallan At the bank

Buorre beaivi. Áiggošin ohcat dien snihkkárvigái? At the doctor's

Ipmel atti! Nu fal, leatgo ovdal snihkken? Education and work

Mun lean snihkkárin bargan jo 20 jagi. Emergency

Na dalle gal leat hárjánan. Gos don the barget? Everyday life

Lean iežan fitnodaga jodihan. Renting a flat

Buorre, de diedát mo fitnodagat doibmet.

Jo dan gal diedán bures.

Goas sáhtát álgit?

TAP TO CONTINUE Tap to continue



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The screenshots illustrate the user interface of the IndyLan app, which includes:

- A top navigation bar with a back arrow, a user profile icon, and a search icon.
- A sidebar menu with categories: "CHOOSE A SUBCATEGORY PHRASES & WORD COMBINATIONS", "Culture", "Food", and "Gaelic Development".
- An "About Us" section with a photo of people dancing and the heading "Cornish Music and Dance". Below it is a detailed text about Cornish music and singing traditions.
- A "When is 'Gool Peran' / St.Piran's Day?" section with a date picker showing options: 8 March, 1 May, 5 April, and 5 March.
- A "Work experience" section with a list of categories: Meeting new people, On the phone, Personal background, Personal characteristics, Post Office, Weather, Wishes, and Work experience.
- A "CHOOSE THE OPTION" screen for "Food" with a photo of a dish.
- A "TAP TO CONTINUE" button.
- A "Food" section with a photo of a dish.
- A "Gaelic Development" section with a photo of a sign for "Milliken Park Páirc Mhaolagain".
- Bottom navigation buttons: "TAP TO CONTINUE" for each of the three main sections.



IndyLan

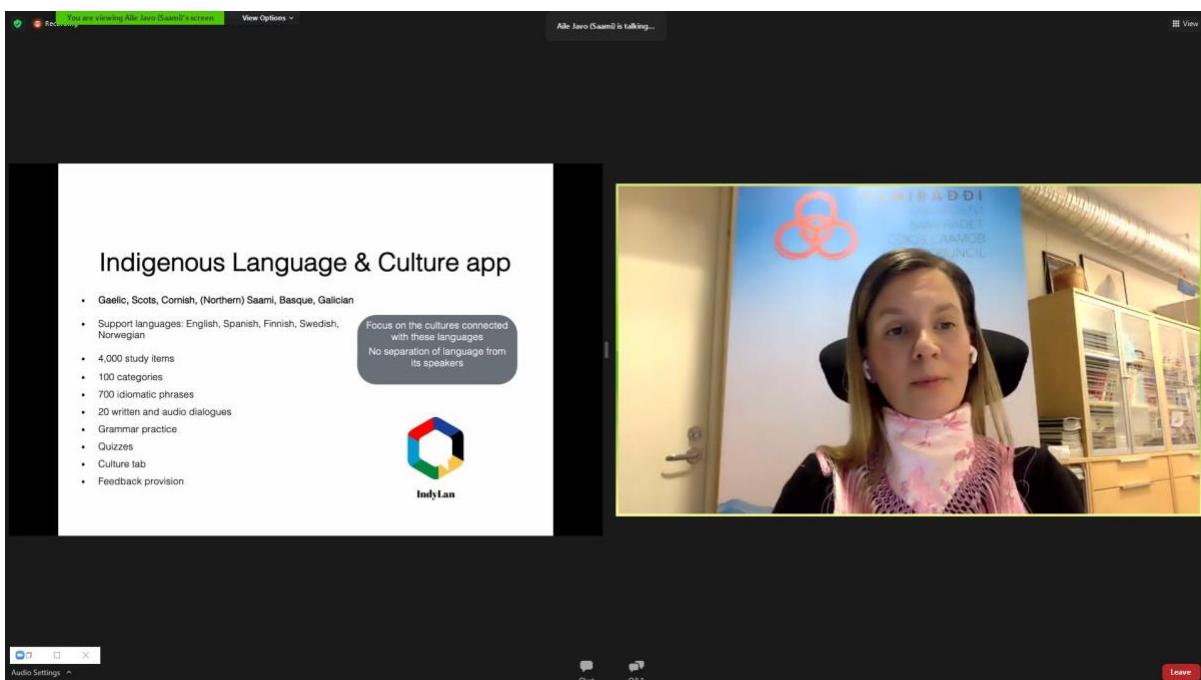
Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Gaskkusteapmi ja dáhpáhusat

Áile Javo, Sámiráði válđočálli, guhte lea prošeavtta okta ovttasbargoguoibmi, ovdanbuvttii prošeavtta UNESCO eamiálbmotgielaid dáhpáhusas oddajagimánus:

[#ArcticConnections - Indigenous Languages: Thriving in a Digital Age - YouTube](#)



Katerina Strani, prošeaktakoordináhtor, ovdanbuvttii sáhkavuorustis prošeavtta njukčamánus dollojuvvon Scotland-Arctic Network Series: Engaging Local and Indigenous Communities - dáhpáhusas dáláš ja boahttevaš skottlándalaš ja árktalaš ovttasbargguid: <https://youtu.be/gSAL0gMg-m0>



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Katerina Strani

Indigenous Language & Culture app

- **Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician**
- Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian

Impact

- A wider interest in learning indigenous and endangered languages

→ language revitalization

→ awareness of speakers' cultures

- Transferable skills

- Employability

Focus on the cultures connected with
these languages

No separation of language from its
speakers

- Language teaching staff and learners → homework through the app
- Networking bw academics, researchers and policy-makers



IndyLan

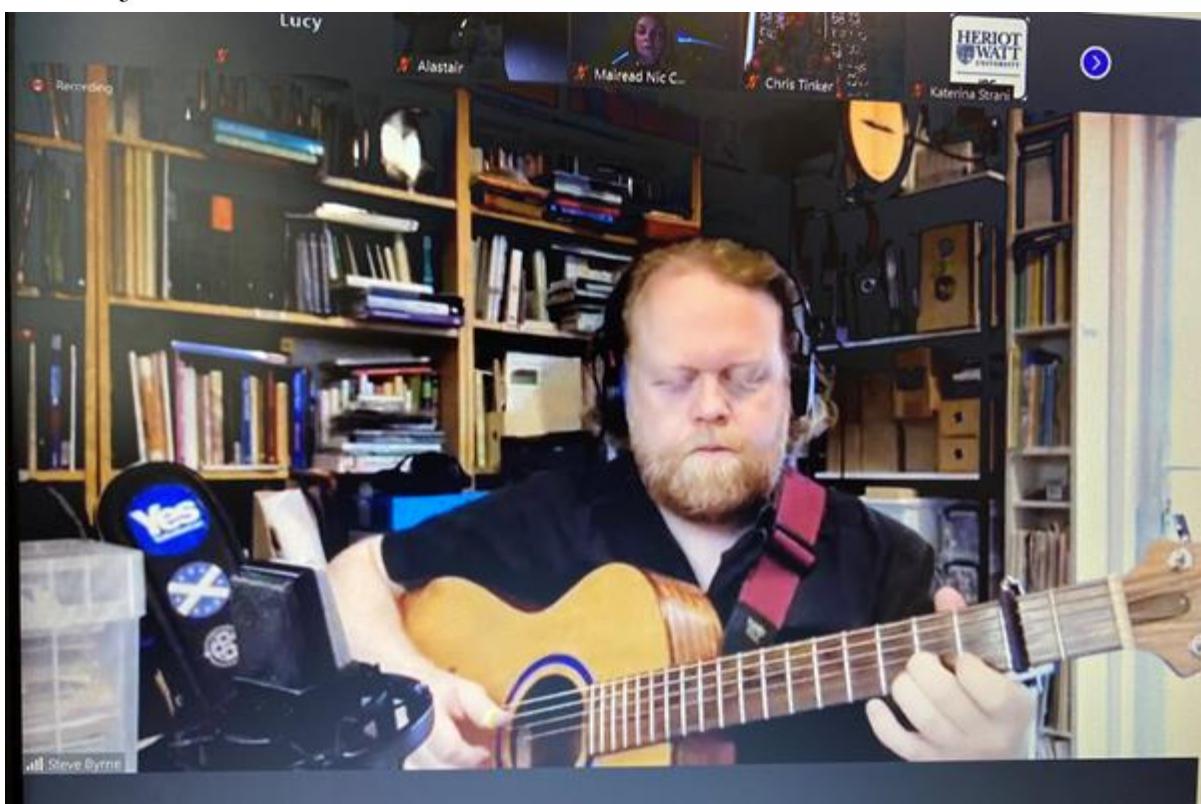
Juohke nuppi lagi lágiduvvo Heriot-Watt kultuvrraidgaskasaš dutkanguovddáža symposium, mii dollojuvvui dán lagi miesselánus. Dat sistisdoalai online-ávvudeami cèilidh-hámis. Das ledje mielde [Steve Byrne](#), guhte bargá prošeavttas, [Meg Bateman](#), [Niillas Holmberg](#), [Brian Ó hEadhra](#) ja [Fionnaig Nic Choinnich](#).

Juos it beassan dáhpáhussii, sáhtát lohkat dan birra dáppe: [Intercultural Research Centre Symposium and Ceilidh 2021 | LifeinLINCs](#)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



[Steve Byrne loaiddasteame Kultuvrraidgaskasaš dutkanquovddáža symposiumis ceilidh](#)

Dán jagi [Speak Cornish vahku](#) dáhpáhusat dollojuvvojedje fierpmis, ja min prošeavttas ledje doaimmat Twitteris. Meur ras Kernow ! (=giitu, Cornwall)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IndyLan project
@IndylanP

...

And there's still time to include these in the IndyLan
#app ! Meur ras ! #Kernewek #Cornish
@MarghTrevethan @CornwallCouncil #meurras

indylan.eu/an-ragdres/

Sodhva an Yeth Kernewek | Cornish Language Office @SAYKerne... · Jun 24

Here's a few Cornish words and phrases for whatsapp, tweeting etc for all those @Euros2021 matches coming up

FALSURI FOUL
WAR'N TU KAMM OFFSIDE
DORNBEL HANDBALL
SELWYANS SAVE
GOL GOAL
HANTED TEDMVN

3:42 PM · Jun 24, 2021 · Twitter Web App

Reply Retweet Like Share

Čuovvovaš lávkkit:

- Siskkáldas testen ja loahppadieđuid rievdađeamit gárvánit lagašvahkuid.
- Borgemánuš álgá Intellectual Output 3 testen.
- **Intellectual Output 3** lea applikašuvnna pilohttatesten, man čađahit gáiddusgeavaheaddjít ja oassálastit buot ovttasbargoriikkain geasset 2021.
- Áigumuš lea almmustahttit applikašuvnna Cornwallis dieđihankonferánssas čakčat 2021.

Min čuovvovaš odasreive almmustuvvá čakčamánuš 2021, čuovo mielde!



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Čuovo min **Twitteris**: <https://twitter.com/IndylanP>



Liiko midjiide **Facebookas**: <https://www.facebook.com/ProjectIndyLan>

*Juos háliidat jearrat dahje commenteret maid ihkinassii, áinnas váldde oktavuoða čujuhusas
info@indylan.eu*